



太魯閣語 上帝/神的翻譯

タロコ語の「天帝／神」の翻訳
The Word “God” in the Truku Language

文 | Jiru Haruq 吉洛·哈篋克 (花蓮縣秀林鄉波拉旦長老教會牧師)

太魯閣族文化之中關於「神明」概念的族語詞彙，在聖經翻譯之前，是比較模糊的。在太魯閣語聖經翻譯的實際討論過程中，對於「神」的稱呼，我們才逐漸產生清楚的理解。從舊約到新約，「神」的稱謂有許多不同的詞彙形式，簡要敘述如下：

◎**上帝 (Utux Baraw)**：意即「天上的神」。**utux**是指「有超自然能力者」；**baraw**是指「天上；上面」。使用大寫來區別一般所稱的神明。

◎**神 (Utux)**：意思是「神」。在太魯閣族語言文化中，**utux**是指「一般的神明」，可分為善神及惡神。通常父母會警戒孩子，在言行舉止上不得觸怒神明，父母常會說：「小心神明 (kibi utux)。」當基督的福音進到我們的生活文化裡，便直接引用**utux**這個詞來稱呼神，並使用大寫 (**Utux**) 來區別普通的神明 (**utux**)。

◎**天父 (Tama Baraw)**：「天上的父親」之意。天父的觀念是來自於聖經中所記載，上帝就像父親一樣的形像。

◎**主 (Thowlang)**：在本族語言裡，「主」或「主人」均可翻譯為**thowlang**。

◎**天主 (Thowlang Baraw)**：意為「天上的主人」。**Thowlang Baraw**純粹是以族語意譯而成的名詞，並非天主教所稱的「天主」。

我們比較少使用外來語借用詞來稱呼「上帝」或「神」。在翻譯聖經的過程中，名詞方面我們可以找到相對應的族語，對「上帝」或「神」的稱呼比較沒有劇烈的變動，而書寫方式到目前為止也沒有任何疑問。◆

